

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе
Ковалева М.А.

« 29 » мая 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

образовательная программа направления подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Б1.Б.19 Дисциплины. Базовая часть

Специализация

Устный и письменный перевод

Квалификация (степень) выпускника: Специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 3, 4

Москва
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

К.И.Н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Гениш Э. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: К.Ф.Н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Фурат К. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол №11 от «28» мая 2020 г.)

Декан факультета

Гениш Э.
подпись

Гениш Э.
Ф.И.О.

28.05.20 г.
Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

«29» мая 2020 г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

«29» мая 2020 г. Гениш Э.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«29» мая 2020 г. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр.№ 01 «29» мая 2020г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» – ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Изучение теории перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а так же способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные исторические этапы общей теории перевода;
- место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- основные теоретические модели перевода,
- соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
- типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
- базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
- основные направления и школы в общей теории переводе;

уметь:

- ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
- ориентироваться в методологии общей теории перевода;
- понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;
- понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
- анализировать основные переводческие трансформации;
- написать аннотацию, реферат, курсовую работу по лингвистической литературе;

быть способным:

- решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

владеть компетенциями:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ПК -9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.Б.19. Б1 Дисциплины. Базовая часть

Дисциплина «Теория перевода» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Теория перевода» на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, перевод официально-делового текста, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр – 3, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Объект и предмет современной теории перевода	Перевод как объект теории. Понятие перевода. Предмет теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе.	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
2	Виды перевода	Психолингвистическая классификация переводов. Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Последовательный перевод. Общие характеристики исходного и выходного сообщения. Аудирование исходного сообщения. Переводческая	Контрольная работа, Эссе

		скоропись. Комбинированные виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе.	
3	Этика переводчика	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.	Контрольная работа, Коллоквиум
4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Вопросы теории перевода в трудах турецких переводоведов. Лингвистическое переводоведение в Турции.	Контрольная работа, Круглый стол
5	Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	Переводимость/непереводимость. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
6	Лексико-семантические проблемы перевода	Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода (безэквивалентная и культурно-коннотированная лексика, фразеологизмы и клише, неологизмы и окказионализмы, архаизмы, игра слов, общие и индивидуальные отклонения от нормы). Интернационализмы. Многозначность как проблема в переводе.	Контрольная работа, Эссе

Семестр – 4, вид отчетности – экзамен

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Воздействие специфика ПЯ на межъязыковое транскрибирование. Традиции латинской	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания

		транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. Порядок слов и коммуникативное членение при переводе. Место второ-степенных членов предложения и степень их коммуникативной выделенности. Распространенное подлежащее в конце русской фразы. Трансформация пассивизации в русско-турецком переводе. Перевод русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод турецких предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего. Перевод отрицания с турецкого языка. Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения. Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний.	
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	Понятие и основные модели перевода. Два варианта трансформационно-семантической модели перевода. Разновидности трансформационной модели, построенные на различных теориях языка: порождающая грамматика, компонентный анализ, семантическая модель «смысл↔текст». Денотативно-ситуативная модель перевода. Коммуникативная модель перевода.	Контрольная работа, Эссе
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций. Способы перевода: подстановки и трансформации. Понятия соответствия и трансформации. Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера. Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений. Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров). Классификация трансформаций по характеру производимых переводчиком действий (Л.С. Бархударов). Классификация трансформаций по типу соотношения семантики исходной единицы и ее трансформационного соответствия (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев). Классификация трансформаций по соотношению с формально-логическими категориями мышления (Я.И. Рецкер). Некоторые причины лексических трансформаций. Типичные причины грамматических трансформаций.	Контрольная работа, Коллоквиум
4	Переводческие нормы. Классификация	Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма пере-	Контрольная работа, Круглый стол

	переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	вода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода. Классификации переводческих ошибок. Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе.	
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	Понятие прагматики текста. Прагматика адресанта и адресата. Виды прагматической адаптации при переводе. Классификация текстов, основанная на их прагматической переводимости (А. Нойберт). Функционально-ориентированная классификация текстов К. Райс.	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
6	Переводческие стратегии	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Контрольная работа, Эссе

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов		
	3 семестр	4 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	108	180
Аудиторная работа:	36	32	68
<i>Лекции (Л)</i>	12	10	22
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	24	22	46
Самостоятельная работа:	36	72	108
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	40	-
Подготовка и сдача экзамена	-	36	36
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	Зачет	Экзамен	Экзамен

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 3, 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
	<i>Семестр 3</i>				
1	Объект и предмет современной теории перевода	12	2	4	6
2	Виды перевода	12	2	4	6
3	Этика переводчика	12	2	4	6

4	Основные этапы истории перевода и науки о переводе	12	2	4	6
5	Проблемы переводимости/ непереводимости. Проблемы эквивалентности.	12	2	4	6
6	Лексико-семантические проблемы перевода	12	2	4	6
	<i>Итого:</i>	<i>72</i>	<i>12</i>	<i>24</i>	<i>36</i>
	<i>Семестр 4</i>				
1	Фонетические и грамматические проблемы перевода	12	2	4	6
2	Модели перевода как способы описания переводческого процесса	12	2	4	6
3	Теория закономерных соответствий и трансформаций	11	2	4	5
4	Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	11	2	4	5
5	Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода	10	1	4	5
6	Переводческие стратегии	5	1	2	5
	<i>Итого:</i>	<i>71</i>	<i>10</i>	<i>22</i>	<i>40</i>
	Подготовка и сдача экзамена	36	-	-	36
	<i>Всего:</i>	<i>180</i>	<i>36</i>	<i>46</i>	<i>76</i>

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/ зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		144/4			
Объект и предмет современной теории перевода	Лекции	2	Лекция-информация	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Перевод как объект теории. Понятие перевода. Предмет теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе.				
	Практические занятия	4	Семинар-дискуссия		
	Значение термина «перевод». Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины Междисциплинарный характер теории и практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.				
Виды перевода	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18 ПК -9, 10	Контрольная работа, Эссе Контрольная работа, Коллоквиум
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
Виды перевода	Лекции	2	Лекция-информация	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18 ПК -9, 10	Контрольная работа, Эссе Контрольная работа, Коллоквиум
	Психолингвистическая классификация переводов. Письменный перевод. Устный перевод. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. Речевая компрессия в синхронном переводе. Последовательный перевод. Общие характеристики исходного и выходного сообщения. Переводческая скоропись. Комбинированные виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе.				
	Практические занятия	4	Семинар-		

	Типологизация перевода. Трудности устного последовательного перевода. Трудности синхронного перевода. Виды и специфика устного перевода		дискуссия			
	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний			
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Этика переводчика	Лекции	2	Лекция-беседа	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа, Коллоквиум	
	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Знакомство с техническим обеспечением перевода. Правовой и общественный статус переводчика.					
	Практические занятия	4	Семинар-дискуссия, ситуационный анализ			Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Основные правила переводческой этики. Нормы профессионального поведения. Хартия переводчика и ее положения					
Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний				
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Основные этапы истории	Лекции	2	Обзорная	ОК-7; ПК-9;	Контрольная	

перевода и науки о переводе	Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в 17-18 вв. Перевод у романтиков и в эпоху постромантизма. Перевод в эпоху королевы Виктории. Архаизация в переводе. Перевод в современном мире. Вопросы теории перевода в трудах турецких переводоведов. Лингвистическое переводоведение в Турции.		лекция	ПК-15; ПК-16; ПК-18	работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Практические занятия	4	Дискуссия		Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Перевод в современном мире. Основные направления типологии современного перевода.				
	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний		
Проблемы переводимости/непереводимости. Проблемы эквивалентности.	Лекции	2	Лекция-беседа	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Переводимость/непереводимость. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания. Понятие переводческой эквивалентности				
	Практические занятия	4	Кейс-стади		
	Принцип относительной переводимости. Теория принципиальной непереводимости. Инвариант перевода. Эквивалентность и адекватность.				
	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний		
Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Лексико-семантические	Лекции	2	Лекция-	ОК-7; ПК-9;	Контрольная

проблемы перевода	Группы слов, представляющих трудности в переводе и правила их перевода (безэквивалентная и культурноконнотированная лексика, фразеологизмы и клише, неологизмы и окказионализмы, архаизмы, игра слов, общие и индивидуальные отклонения от нормы). Интернационализмы. Многозначность как проблема в переводе.		информация	ПК-15; ПК-16; ПК-18	работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Практические занятия	4	Дискуссия, мозговой штурм		
	Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, обобщенность, строгая логичность). Выбор значений слова из синонимического ряда. Перевод турецких эмфатических конструкций (конструкции содержащие степени сравнения, усилительное словосочетание, эмфатическое отрицание).				
	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний		
Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Фонетические и	Лекции	2	Лекция-	ОК-7; ПК-9;	Контрольная

грамматические проблемы перевода	Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Воздействие специфика ПЯ на межъязыковое транскрибирование. Традиции латинской транслитерации в современном фонде однозначных соответствий. Порядок слов и коммуникативное членение при переводе. Место второстепенных членов предложения и степень их коммуникативной выделенности. Распространенное подлежащее в конце русской фразы. Трансформация пассивизации в русско-турецком переводе. Перевод русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод турецких предложений с отглагольным существительным в функции подлежащего. Перевод отрицания с турецкого языка. Различия в способах выражения логической связи между элементами предложения. Перевод многочленных атрибутивных словосочетаний.		информация	ПК-15; ПК-16; ПК-18	работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Практические занятия Причины отклонения от принципа транскрибирования в ПЯ. Способы преодоления неполноты или ненормативности звучания ПТ. Грамматические и стилистические особенности перевода. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Включение грамматического значения в инвариант содержания. Передача модальности при переводе	4	Дискуссия, мозговой штурм		
	Самостоятельная работа студента Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний		
Модели перевода как	Лекции	2	Лекция-	ОК-7; ПК-9;	Контрольная

способы описания переводческого процесса	Понятие и основные модели перевода. Два варианта трансформационно-семантической модели перевода. Разновидности трансформационной модели, построенные на различных теориях языка: порождающая грамматика, компонентный анализ, семантическая модель «смысл↔текст». Денотативно-ситуативная модель перевода. Коммуникативная модель перевода.		беседа	ПК-15; ПК-16; ПК-18	работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания	
	Практические занятия	4	Семинар-дискуссия			Контрольная работа, Коллоквиум
	Семиотические и семантические модели Эттингера, Кэтфорда, Ньюмарка. Интеграционная модель Швейцера. Динамическая модель перевода Найды.					
	Самостоятельная работа студента	6	Контролирующие технологии как средство контроля знаний			
Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.						
Теория закономерных соответствий и трансформаций	Лекции	2	Лекция-беседа	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания	
	Предмет и значение теории закономерных соответствий и трансформаций. Способы перевода: подстановки и трансформации. Понятия соответствия и трансформации. Классификация переводческих соответствий Я.И. Рецкера. Семиотическая классификация Л.С. Бархударова по виду совпадающих значений. Классификация трансформаций по характеру исходных единиц (В.Н. Комиссаров). Классификация трансформаций по характеру производимых переводчиком действий (Л.С. Бархударов). Классификация трансформаций по типу соотношения семантики исходной единицы и ее трансформационного соответствия (А.Д. Швейцер, Л.К. Латышев). Классификация трансформаций по соотношению с формально-логическими категориями мышления (Я.И. Рецкер).					

	Практические занятия	4			
	Виды эквивалентности по Я.И. Рецкеру. Виды эквивалентности по В. Коллеру. Виды эквивалентности по А.Швейцеру. Виды эквивалентности по А.Нойберту.		Семинар-дискуссия		Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Самостоятельная работа студента	5		Контролирующие технологии как средство контроля знаний	
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода.	Лекции	2			ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18 Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания Контрольная работа, Эссе Контрольная работа, Коллоквиум
	Понятие и виды переводческих норм. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Нормы переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Иерархия норм перевода. Классификации переводческих ошибок.		Обзорная лекция		
	Практические занятия	4			
	Виды смысловых, языковых и логических ошибок в переводе в переводе художественных текстов с турецкого языка на русский.		Дискуссия, кейс-стади		
	Самостоятельная работа студента	5		Контролирующие технологии как средство контроля знаний	
	Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.				
Прагматика перевода как	Лекции	1		Лекция-	ОК-7; ПК-9; Контрольная

акта коммуникации и прагматика текста перевода	Понятие прагматики текста. Прагматика адресанта и адресата. Виды прагматической адаптации при переводе. Классификация текстов, основанная на их прагматической переводимости (А. Нойберт). Функционально-ориентированная классификация текстов К. Райс.		информация	ПК-15; ПК-16; ПК-18	работа, Коллоквиум
	Практические занятия	2	Семинар-дискуссия		
	Использование ближайших трансформов, изменение порядка слов, замена типа предложения. Способы компенсации смысловых и стилистических потерь. Прагматический потенциал текста. Прагматическая парадигма и перевод (Ю. Хольц-Мянтярри)				
	Самостоятельная работа студента	5	Контролирующие технологии как средство контроля знаний		
Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Переводческие стратегии	Лекции	1	Лекция-информация	ОК-7; ПК-9; ПК-15; ПК-16; ПК-18	Контрольная работа, Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.				
	Практические занятия	2	Дискуссия, мозговая атака		
	Особенности перевода текстов разных жанров. Переводческие ошибки и анализ оригинала и перевода. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации. Реципиент сообщения как источник помех в межъязыковой коммуникации				
Самостоятельная работа студента	5	Контролирующие технологии как средство контроля знаний			
Проработка и повторение лекционного материала и материала учебников, подготовка к практическому занятию.					
Всего:		144/4			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);

2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	Л	Лекция-беседа	4
	ПР	Семинар-дискуссия, мозговой штурм, кейс-стади	10
4	Л	Лекция-беседа	4
	ПР	Семинар-дискуссия, мозговой штурм, кейс-стади	8
Итого:			26

При реализации программы дисциплины «Теория перевода» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения «Case study», игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брейнсторм.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Индивидуальный, фронтальный, комбинированные опросы, тематические семинары

7.2. Организация контроля:

(пример)

- Входное тестирование – Не предусмотрено
- Текущий контроль – проводится на каждом занятии и представляет собой проверку материала, усвоенных студентами самостоятельно и на занятиях. Текущий контроль не обязательно заканчивается выставлением отметки. В некоторых случаях (как, например, участие в ролевой игре, дискуссии), контроль может осуществляться в форме мониторинга и завершаться исправлением допущенных студентами ошибок и письменными либо устными рекомендациями для совершенствования навыка или развития умения.

- Промежуточная аттестация – экзамен

7.3 Курсовая работа:

1. Теория непереводимости
2. Информативный перевод в современном мире.
3. Соотношение эквивалентности и адекватности.
4. Современный перевод и его особенности.
5. Ситуативные лакуны.
6. Ситуативная эквивалентность.
7. Семантическая вариативность.
8. Игра слов в переводе турецких авторов.
9. Передача образных значений слов.

10. Особенности перевода монорем.
11. Особенности перевода дирем.
12. Передача собственных имен, прозвищ, географических названий.
13. «Ложные друзья переводчика».
14. Окаzionale соответствие на примере турецких авторов.
15. Транскрипция, транслитерация при переводе географических названий, фирм, учреждений.
16. Перевод фразеологических единиц.
17. Анализ переводческих трансформаций (на примере перевода романа О. Памука «Черная книга»)
18. Грамматические переводческие трансформации и их основные типы в русско-турецком переводе
19. Идиоматические выражения турецкого языка и их передача в переводе на русский язык
20. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения)
21. Особенности передачи личных имен, прозвищ и кличек домашних животных
22. Фразеология как объект перевода в художественном тексте
23. «Непереводимое» в народных сказках и способы его преодоления.
24. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.
25. Виды окаzionale информации.
26. Деформация как переводческая стратегия.
27. Динамическая эквивалентность как способ преодоления различий в национальных картинах мира.
28. Закономерность лексических переводческих соответствий и межъязыковые соотносительные категории.
29. Коммуникативные теории перевода.
30. Межкультурный фактор в переводе.

7.4. Вопросы к экзамену:

1. Теория перевода и ее предмет
2. Сущность перевода. Языковые и неязыковые факторы. Социальная роль.
3. Разделы теории перевода как науки.
4. Теория перевода и смежные дисциплины
5. Виды перевода
6. Морально-этический кодекс переводчика
7. Определение перевода как профессии. Причины возникновения. Хартия переводчика.
8. Периодизация становления переводоведения
9. Перевод в античном мире
10. Перевод в Средние века
11. Перевод в 20 веке
12. Перевод в России
13. Модели перевода. Семиотические и семантические модели Эттингера, Кэтфорда, Ньюмарка
14. Интеграционная модель Швейцера
15. Динамическая модель перевода Найды
16. Перевод как коммуникативный акт. Коммуникативная модель перевода О.Каде
17. Проблема переводимости как философская и лингвистическая проблема
18. Релятивистские теории переводимости (Гумбольдт, Сепир-Уорф, Трир, Вейсгербер)
19. Функциональная теория перевода (теория скопоса (Рейс, Вермеер))
20. Понятие переводческой эквивалентности и адекватности (Швейцер, Комиссаров)
21. Особенности устного перевода и техника перевода
22. Реалии и имена собственные при переводе

23. Ложные друзья переводчика и термины
24. Особенности перевода текстов разных жанров
25. Проблемы и специфика перевода фразеологических единиц на материале турецкого и русского языков.
26. Особенности перевода слов с эмоциональным значением.
27. Основные модели процесса перевода.
28. Реферирование иностранной специальной литературы.
29. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Лингвоэтническая специфика перевода.
30. Грамматические проблемы перевода на материале турецкого и русского языков: отсутствие экспликации грамматического значения в языке перевода.
31. Основы редактирования перевода.
32. Интерференция в переводе.

7.5. Критерии оценки:

Экзамен проводится в форме устного ответа на вопросы по дисциплине.

Оценка «Отлично» ставится, если:

- студент дает полный ответ на вопросы по экзаменационному билету;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины.

Оценка «Хорошо» ставится, если:

- студент отвечает на вопросы по экзаменационному билету, но при этом допускает незначительные ошибки и недочеты;
- демонстрирует владение терминологическим аппаратом дисциплины;
- уверенно отвечает на дополнительные вопросы, не допускает существенных неточностей при ответе.

Оценка «Удовлетворительно» ставится, если:

- студент обнаруживает слабость в раскрытии основных теоретических понятий;
- испытывает некоторые затруднения в построении устного высказывания;
- имеются ошибки, нет примеров при ответах на вопросы.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится, если:

- студент оказывается неспособным правильно раскрыть содержание основных понятий и теорий;
- плохо владеет научной терминологией;
- ответ содержит ряд важных неточностей;
- студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс	11 компьютеров

	Аудитория 302	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

2. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - 120.00. - Текст (визуальный) : непосредственный.
3. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. -
http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная).
 Электронные данные : электронные.

10.2. Дополнительная литература

1. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097>

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>

14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>
18. Aquarius - <http://aquarius.net> - старейший переводческий портал, база данных переводчиков и агентств (бесплатная регистрация), новости, форумы, ссылки;
19. Lantra-L - www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm - универсальный переводческий список рассылки, дайджест, архив;
20. Jobs-Translators - www.egroups.com/group/jobs-translators - самый популярный список рассылки, посвященный работе для переводчиков, дайджест, архив.